

LA GAZETTE - JANVIER 2015

Newsletter ? Lettre d'information ? Aucune de ces appellations ne faisait l'unanimité. La dernière assemblée générale a adopté « La gazette », proche du mot géorgien « Gazetti », rejoignant ainsi la proposition du bureau de l'association.

✚ Pour l'association, l'évènement de l'année fut, sans conteste, la commémoration du jumelage entre la capitale ligérienne et celle de la Géorgie.

Une longue histoire de 35 ans - des noces de rubis – qui se devait d'être fêtée ! Avec le soutien de la ville de Nantes, nous avons donc proposé un banquet, inspiré du traditionnel « soupra » géorgien, le 8 novembre dernier, dans la salle « Ile de Nantes », rue Mériadec.

La décision de mettre en place cette manifestation a été prise assez tardivement. Le temps était donc compté pour l'équipe organisatrice. L'énergie dépensée et le temps passé ont été largement récompensés puisque 103 personnes ont partagé cette soirée conviviale, autour d'une table dressée pour la circonstance aux couleurs du drapeau géorgien.



Coup de chapeau à l'équipe de l'association « Le goût des Autres » qui a œuvré de longues heures sur place dans une petite cuisine. Les cuisinières ont réalisé des mets savoureux et jolis à l'œil ; les serveuses ont travaillé avec efficacité et discrétion. Les vins de la cave Bid'gi ont également été appréciés.



Le groupe Mzé Shina a animé le repas à travers des toasts, dans la pure tradition du banquet géorgien et en interprétant de très beaux chants polyphoniques, a capella ou en s'accompagnant d'instruments traditionnels.





Pour ces 35 ans, l'association Philapostel Pays de la Loire a proposé d'émettre un « timbre à moi » bilingue, sur le thème du jumelage. Odile Lamusse, chargée du projet, a réuni 2 femmes : l'une a marqué l'histoire de la Bretagne et du royaume de France, et, l'autre, celle de la Géorgie. On ne présente plus Anne, duchesse de Bretagne et 2 fois reine de France, pour laquelle 2014 était aussi l'année du 500^{ème} anniversaire de sa mort. Mais en ce qui concerne l'héroïne de l'histoire de la Géorgie, la reine Tamar, il en va tout autrement. Qui est donc cette reine ? Voilà ce qu'écrit Gaston Bouatchidzé à son sujet :

« À la différence de sa consœur bretonne, Tamar ne nous laisse pas de repères précis de son illustre passage sur terre.

Fille du roi Georges III, Tamar serait née vers 1160 et aurait disparu soit en 1213, soit en 1207 ou en 1210... Allez savoir. Une certitude : elle accède au trône en 1184. Donc, à l'incontournable année 2014 de célébrer les 830 ans de son intronisation. Pourquoi ne pas lever le verre à sa mémoire ? Le vin se disant gwin en breton et gwino en géorgien, deux gentils jumeaux accompagnent les villes jumelles et les deux souveraines.

Une coïncidence de plus : de ses deux mariages, la reine Tamar n'aura, comme Anne de Bretagne, que deux enfants, le fils Lacha et la fille Roussoudane.

L'âge d'or que la reine Tamar offre à son pays permettra à la Géorgie de cultiver son jardin, comme aurait dit Voltaire, de s'épanouir et de poser des ponts vers des pays d'alentour : des églises s'érigent sur le mont Athos en Grèce, le mont Noir en Syrie, en Bulgarie et j'en passe...

Quoi d'étonnant que, de nos jours, un pont de Tbilissi se pose sur le canal Saint Félix qui rejoint la Loire à Nantes, et que l'on emprunte la rue de Nantes à Tbilissi ?

Le moment est venu de céder la parole au grand poète du pays, contemporain et admirateur de la reine Tamar, Chota Roustavéli qui lui dédie son chef-d'œuvre, Le Chevalier à la peau de panthère, et nous présente Tamar aux joues-rubis, cheveux-torrent de jais...

Partant :

Te contempler, c'est accéder aux joies sereines sans nuages.

Une intronisation lyrique de plus :

Louons Tamar la souveraine et reine de mes pleurs sanglants.

Et de déduire :

*En son honneur on m'ordonna de composer ce doux poème,
De louer cheveux et sourcils, cils indociles, lèvres-gemmes,
Rangée cristalline de dents, perles serrées, d'attrait suprême.*

D'autres sorties cœur à cœur attendent Anne de Bretagne et la reine Tamar dans leurs villes jumelles : Nantes et Tbilissi. Qui leur tiennent à cœur. »



✚ D'autres activités ont émaillé l'année 2014 de l'association :

- Le 28 juin 2014 notre traditionnel repas annuel s'est tenu au restaurant d'insertion l'Interlude, boulevard des Belges à Nantes. Près de quarante personnes ont partagé cette soirée, animée par les chants géorgiens interprétés par le trio Meskti. Certains convives ont même accompagné les chanteurs !



- 2014, fut aussi marquée par le lancement de la seconde édition du prix de traduction. Après quelques difficultés et le report de la date de dépôt des manuscrits, 5 textes étaient en lice, 4 en prose et un poème. Chacune des personnes du comité de lecture a établi son classement. La synthèse des propositions a permis de déclarer vainqueur le texte « Je le sais, les Pâques vont de toutes façons arriver », traduction d'une œuvre de Godezdzi Tchokheli par Nino Turkestanichvili. La remise officielle du prix se fera lors du repas annuel, en juin prochain.
- En ce qui concerne l'aide aux étudiants géorgiens inscrits à l'université de Nantes, 2 dossiers correspondaient cette année aux critères de sélection. Les étudiantes ont été reçues début décembre par le bureau de l'association avant l'octroi de l'aide.

✚ **L'année 2015 commence bien : le site de l'association est désormais en ligne.** Le projet a été mené à son terme par un groupe d'étudiants de l'IUT de Nantes, dans le cadre de la préparation du diplôme, en étroite collaboration avec l'association. Voici le lien pour y accéder : <http://www.nantes-tbilissi.fr> Il est tout jeune et doit encore subir quelques ajustements. Ce site est aussi le vôtre, alors, n'hésitez pas à nous donner vos impressions, à nous transmettre des informations, des sujets d'articles.....etc, pour l'alimenter. L'association est également sur Facebook.

✚ A retenir pour 2015 :

- Le repas annuel est fixé au **samedi 6 juin à partir de 19h30, salle Joliot Curie** (Secteur route de Clisson ; l'association a déjà organisé plusieurs fois le repas annuel dans cette salle). Le Goût des Autres assurera le repas. Nous espérons que la lauréate du second prix de traduction sera présente. Réservez d'ores et déjà cette date !!!